

LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A GERMANOHABLANTES

Raffo, Carlos Javier

Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas

cjraffo@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

Una de las grandes preocupaciones que se nos plantea a los profesores de español lengua extranjera es cómo trabajar la gramática en nuestras clases. El objetivo de este trabajo es realizar un estudio de algunos puntos de contraste entre español y alemán privilegiando las diferencias que suelen causar problemas a los estudiantes germanohablantes, es decir, determinar de qué tipo de error se trata con el fin de contribuir a su explicación y posterior solución.

La gramática del alemán y la del español presentan algunas diferencias sobresalientes que suelen ocasionar errores de uso en los alumnos alemanes, algunas de estas diferencias son: los verbos de movimiento, el verbo “werden”, concordancia de género y número (adjetivo-sustantivo / artículo-sustantivo), el uso de artículos, diferencia entre los tiempos pasado imperfecto y simple, entre otros. A pesar de lo interesante y enriquecedor del estudio de estos temas, desarrollaremos únicamente los dos primeros debido al carácter y la extensión de esta presentación.

El marco teórico que proponemos se encuadra dentro de los estudios del Análisis Contrastivo (AC), Análisis de Errores (AE) e interlengua (IL). Proponemos el uso del AC y el AE como medios o instrumentos donde el estudiante pueda apoyarse para confirmar o refutar las hipótesis que ha formulado en el proceso de adquisición, así como para explicitar la actividad de auto-corrección. Además presentaremos un pequeño estudio sobre cómo tratan el tema los manuales de E/LE, así como también una posible propuesta de enseñanza para que pueda ser usada por otros colegas que dictan clases a hablantes alemanes.

MARCO TEÓRICO

El tratamiento del error ha cambiado mucho con la sucesión de los diferentes métodos y enfoques didácticos. Alrededor de los años setenta, se ha empezado un verdadero estudio del error, recibiendo este un lugar muy importante en investigaciones sobre adquisición y aprendizaje de una segunda lengua. Dado que es muy difícil definir el concepto de error, puesto que se trata de un concepto muy amplio, se decide tomar como definición base la de Corder: "Errores: se violan reglas de la L2 que no se conocen o que no se dominan todavía."(Citado en Ribas Moliné - D`Aquino Hilt 2004:9).

Todo análisis e interpretación de errores en una LE debería partir, si pretende ser efectivo, de las producciones reales de los estudiantes y a partir de éstas realizar un contraste entre la lengua materna y la lengua meta del alumno. Luego se debería identificar el error, clasificarlo, y evaluar su posible solución. Lo que se consigue con este contraste de las distintas lenguas es agilizar el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras entre las que el alumno se mueve. A partir de esta concepción del análisis del error se considera el concepto de "interlengua" de Larry Selinker (1972) que

se refiere a la gramática de transición construida por el alumno en su proceso de adquisición de la segunda lengua cuando trata de producir enunciados en la lengua de llegada. Se trata de un estadio intermedio entre la lengua materna (L1), y la lengua meta (L2), que presenta además características propias, no compartidas con ninguna de las dos. Este sistema (...) cambia sin cesar por la inclusión de nuevos elementos a medida que avanza el proceso de adquisición de la L2 (Ribas Moliné - D`Aquino Hilt 2004:36)

Es razonable pensar que varios de los errores transitorios y/ o fosilizables que nuestros alumnos puedan producir en las distintas fases de su interlengua en la lengua meta, tendrán, seguramente, su origen en traslaciones de la L1.

En este artículo nos concentraremos en casos en los que la L1 de los alumnos es la causa de las dificultades de estos alumnos para aprender y utilizar los verbos deícticos. En cuanto al concepto en español del verbo alemán "werden", nos referiremos a la utilización de la toma de conciencia de la propia lengua como herramienta de ayuda a la hora de aprender la L2.

En el ámbito de los estudios de las lenguas extranjeras la "transferencia" está considerada como una operación que, sobre la base de la competencia lingüística que el alumno tiene en su L1, desempeña un papel determinante en el aprendizaje de una L2; de ahí la importancia de los estudios contrastivos aplicados a la enseñanza (Cortés Moreno 2000:87). Dicha transferencia puede

ser negativa o positiva. Nos concentraremos en la transferencia negativa (interferencia) en lo que refiere a los verbos deícticos ya que nuestro análisis trata de los errores cometidos en la L2, originados por su contacto con la L1. Estos errores causados por la interferencia de la L1 de los alumnos, reciben el nombre de “interlinguales” (Cortés Moreno 2000:87). Además, nos focalizaremos en la transferencia positiva como estrategia de aprendizaje a ser utilizada en la sección referida al verbo “werden”.

El AC nos lleva a volver al estudio de la lengua materna como una herramienta de suma importancia y potencial a la hora de aprender una L2. Lado (1961) fue el primero en intentar encontrar en la L1 la clave para la adquisición de una L2. Se proponía en primer lugar un estudio sistemático de la lengua materna previo a la programación y diseño de materiales didácticos para la enseñanza de la segunda lengua con el objetivo de prever las posibles dificultades y errores por parte de los alumnos. El AE va más allá de la predicción de los posibles errores, para tomar al error también como una herramienta que facilita el proceso de enseñanza – aprendizaje. El error sirve entonces como un elemento diagnóstico para el docente a la hora de reevaluar el proceso de instrucción y determinar cuáles son los puntos más problemáticos para los alumnos. Según Corder (1981) el AE hace posible ver dentro de la IL del alumno.

VERBOS DE MOVIMIENTO

A continuación nos proponemos dar cuenta de la manera más accesible posible de los factores que rigen el uso de los verbos **ir, venir, traer y llevar** en español, comparándolos con los de alemán **gehen, kommen, bringen, tragen**, respectivamente.

Para este análisis se ha tomado como corpus el resultado de una tarea entregada a 6 alumnos alemanes, con una edad promedio de 20 a 26 años, que realizaron un curso de inmersión en la ciudad de Córdoba. El nivel de estos alumnos es homogéneo, los 6 han recibido formación formal del español en su país en un plazo de 4 meses de forma intensiva.

El material empleado en este estudio consistió en una tarea, donde se debió completar con los verbos en cuestión. La tarea, concebida de forma conversacional, fue adaptada de un material¹ de E/LE de autores argentinos.

¹ *Macanudo* Malamud, E. – Bravo, M. 2007

Meta (mi casa)

Acercamiento

Traer ←

Hablante

Oyente

(4)

a) **Traé** algo para tomar // El panadero nos **trae** el pan todos los días a casa

b) **Bring** bitte etwas zum Trinken **mit!** // Der Bäcker **bringt** uns das Brot jeden Morgen ins Haus

En los ejemplos (2 a) y (4 a) los verbos en español implican la presencia del hablante en la meta del movimiento, mientras que en los ejemplos (1 a) y (3 a) los verbos implican su ausencia en la meta del movimiento. En alemán vemos que en el ejemplo (4 b) se utilizan los verbos **mitbringen/bringen**, que difieren del verbo empleado en español **traer**, muchas veces traducido como **tragen**. En español en algunos casos es posible la alternancia de ambos verbos **ir y venir – llevar y traer**, cuando el hablante se refiere a un lugar en el que no está ahora, pero se encontrará, como se observa en los ejemplos (5), (6) y (7)

(5) Nos vemos en el café “Alfonsina”. ¿Me podés **traer/llevar** los libros de literatura?

(6) El fin de semana vamos al cine ¿Querés **venir/ir** con nosotros?

(7) El ladrón, que **traía/llevaba** puesta una camisa negra, falleció.

A diferencia del español, en alemán en los últimos ejemplos mencionados solamente se admite el uso del verbo **kommen (mitkommen), bringen y tragen**. Así, las oraciones se traducirán al alemán, como se observa en los ejemplos (8), (9) y (10).

(8) Wir treffen uns im Café “Alfonsina”. Kannst du mir bitte die Literaturbücher **bringen**?

(9) Am Wochenende gehen wir ins Kino. **Kommst** du **mit**?

(10) Der Verbrecher, der ein schwarzes Hemd **trug**, starb.

Luego de esta descripción del uso de los verbos estamos en condiciones de volcar los resultados obtenidos de los alumnos involucrados. Se puede corroborar que los alumnos, en su mayoría, utilizan los verbos deícticos haciendo, como dijéramos en la introducción, un recalco de su lengua materna, como se observa en los siguientes ejemplos de diálogos:

Alumnos	verbos deícticos ir / llevar	verbos deícticos venir / traer
Alumno 1	<ul style="list-style-type: none"> ¿Me podés (llevar)...? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Quién más (viene) con vos? ¿Puedo (venir)? Hoy no puedo (venir) Dale, (vengo) (Vengo) con vos (Vinieron) El que (trae) *
Alumno 2	<ul style="list-style-type: none"> ¿Me podés (llevar)...? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Quién más (viene) con vos? Hoy no puedo (venir) Dale, (vengo) (Vengo) con vos (Vinieron) El que (trae) *
Alumno 3		<ul style="list-style-type: none"> ¿Puedo (venir)? Dale, (vengo) (Vengo) con vos Si, te los (traigo) El que (trae) *
Alumno 4	<ul style="list-style-type: none"> ¿Me podés (llevar)...? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Puedo (venir)? Dale, (vengo) (Vinieron) Si, te los (traigo) El que (trae) *
Alumno 5	<ul style="list-style-type: none"> ¿Me podés (llevar)...? 	<ul style="list-style-type: none"> Dale, (vengo) (Vinieron) El que (trae) *
Alumno 6	<ul style="list-style-type: none"> ¿Me podés (llevar)...? 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Quién más (viene) con vos? ¿Puedo (venir)? Hoy no puedo (venir) Dale, (vengo) (Vengo) con vos (Vinieron) El que (trae) *

Los ejemplos con (*) reflejan un caso en el que en español ambas opciones son válidas (traer/llevar), sin embargo los hablantes alemanes tienden a contemplar únicamente la opción “traer” debido al uso que poseen en su lengua “tragen”. Se puede observar en este pequeño análisis dónde los alumnos cometen errores de “selección falsa” (Vásquez 1991:31) que son sólo el resultado de interferencias (o bien transferencia negativa) de la lengua materna alemana, ya que ambas lenguas no comparten los mismos usos de los verbos. Por lo tanto, el descubrimiento y clasificación de estos errores nos permiten detectar desde dónde realizan los alumnos sus hipótesis en su interlengua y por qué aparecen, en función de las causas que lo originan.

El profesor de español que dé clases a alumnos alemanes tendrá que saber que muchos de los errores en la aplicación de verbos de movimiento se deberán, mayoritariamente a que en alemán no hay una distinción tan clara como en español entre ir/venir y llevar/traer.

Es por eso que creemos que desde el punto de vista didáctico parece rentable recurrir a un análisis contrastivo y de errores dado que el profesor ELE tiene que tener claro, cuáles son los contenidos lingüísticos de cada nivel que esta enseñando y además cuáles son los errores comunes de la interlengua de sus alumnos. El énfasis debe ponerse en las diferencias y no en las similitudes entre las lenguas. Esto agilizará, como dijéramos antes, el aprendizaje de la lengua española.

EL VERBO ALEMÁN DE CAMBIO “WERDEN”

La expresión de cambio en alemán y español presenta una serie de similitudes y diferencias. En primer lugar, ambas lenguas cuentan con construcciones copulativas (verbo + adjetivo / sustantivo). No obstante, encontramos diferencias en la complejidad léxica y semántica de ambas. El verbo alemán *werden* + adj es utilizado para expresar todo tipo de cambio (elemento no marcado). Sin embargo, en español contamos con una serie de verbos copulativos que al combinarse con adjetivos y sustantivos denotan matices aspectuales, semánticas y pragmáticas del cambio (elementos marcados). En la siguiente lista podemos observar, en el alemán, el uso uniforme del verbo “werden” y las correspondientes diversas opciones en el español. El verbo “werden” ha sido

gramaticalizado mientras que las combinaciones en el español representan elecciones no siempre intercambiables.

Ejemplos:

alt werden	(hacerse mayor)
Nacht werden	(anochecer),
Pflanze, Tier, Mensch werden	(convertirse en planta, animal, hombre)
taub, blind, stumm werden	(quedarse/ volverse sordo, ciego, mudo)
langweilig werden	(volverse aburrido)
gefährlich werden	(volverse peligroso)
Koch werden	(hacerse cocinero)
mehr werden	(aumentar)
spät werden	(hacerse tarde)
verrückt werden	(volverse loco)
böse werden	(enfadarse)
anders werden	(cambiar)

En segundo lugar, ambas lenguas también cuentan con otro procedimiento para expresar cambio que son los verbos deadjetivales. Volviendo a la diferencia entre “elementos marcados y no marcados” podemos ver en el caso de los verbos deadjetivales que en ambas lenguas estos son elementos no marcados, por lo que su adquisición contará con una facilidad extra en contraposición a las expresiones copulativas.

Ejemplos:

verdunkeln	oscurecer	erkranken	enfermarse
reinigen	purificar	erblinden	enceguecer
beruhigen	tranquilizar	ergrauen	encanecer
schwärzen	ennegrecer	verlängern	alargar
reifen	madurar	erwärmen	calentar
altern	envejecer	erleichtern	facilitar

Consideramos rentable entonces valernos de la competencia morfológica con la que los alumnos ya cuentan en su lengua materna para trasladarla al aprendizaje de ELE teniendo en cuenta la proximidad de las reglas de derivación

de las dos lenguas lo que eventualmente los ayudará a evitar la elección entre los verbos copulativos del español.

MANUALES E/LE

Con respecto a los materiales E/LE podemos decir que no tratan la problemática de los verbos de movimiento en cuestión. Varios de ellos no dan ningún tipo de explicación relacionada con estos verbos. Se confía en que el estudiante inducirá por inmersión el uso de estos. Por ejemplo: *Aula internacional 1 y 2* (2005), *Gramática básica del estudiante de español* (2005), *Rápido-rápido* (2002), *ELExpress* (2008), presentan los verbos sin una mera explicación o aclaración de sus usos. Sólo el libro *Macanudo* (2007) ofrece una explicación al respecto muy valiosa, así como también el libro *Bien mirado* (1999); un libro pensado para hablantes alemanes. Con esto no queremos pretender que todos los materiales E/LE traten tal dificultad, que desconocemos si la tienen otros hablantes. Tomando como referencia el libro *Macanudo*, podemos observar que en tan sólo dos páginas del libro presentan el uso de los verbos **ir** y **venir**. Esto nos permite afirmar que dicha dificultad puede ser tratada en los manuales y que estos errores suelen estar presentes en los alumnos, dado que las autoras le han dado un papel importante en su material.

En cuanto al tratamiento del verbo de cambio “werden”, nos encontramos con una realidad similar de ausencia en los manuales de ELE. Dicha ausencia no sólo se encuentra en los manuales específicos para germanófonos sino también en los manuales no específicos de ELE *Rápido-rápido* (2002), *ELExpress* (2008), *Macanudo* (2007). En algunos casos donde sí se aborda la temática (*Bien mirado*), la forma de hacerlo no es totalmente satisfactoria comunicativamente sino que es parcial apuntando a listas de expresiones para mecanizar mediante la memoria que no facilitan una comprensión real que permita a los alumnos, en el momento de utilizar estas expresiones, estar seguros de sus elecciones.

PROPUESTA METODOLÓGICA

Verbos deícticos (de movimiento)

La pregunta que nos hacemos ahora es ¿Cómo podemos contribuir a una superación del error? El primer paso es aplicar una terapia del error antes de que éste aparezca. Esto es: por un lado, como ya sabemos cuáles son los casos

problemáticos para los hablantes nativos de alemán en el uso de los verbos de movimiento, tendremos que enfocar nuestras clases de otra forma. Por otro lado, podremos tener siempre presentes las estrategias de aprendizaje que pueden optimizarlo y las diferencias semánticas y lingüísticas en la codificación de estos ítems específicos de cada lengua nativa y su relación con las del español.

Una modalidad sería poner énfasis en las cuestiones semánticas que estos verbos entrañan a nivel deíctico. Se pueden emplear dibujos y/o “flechas”, como las que utilizamos para el análisis. Recordemos que el alumno aprende mucho mejor, si ve con sus propios ojos la diferencia. Estos recursos hacen más amena a la clase y los alumnos ven con claridad los usos. El docente puede acompañar a estos dibujos con definiciones como: **ir** podría ser desplazarse de un lugar hacia otro, y la de **venir**, desplazarse de allá hacia acá; **llevar** podría ser desplazarse de un lugar hacia otro con algún objeto, y la de **traer**, desplazarse de allá hacia acá con algún objeto. De esta forma la propuesta parte de una “visualización” del movimiento. Se recomienda no utilizar metalenguaje al momento de aclarar la diferencia. Sólo hay que explicar el mecanismo de funcionamiento en español, a medida que se aprenden los verbos y tiempos en cuestión.

Para evitar también la producción de estos errores, el docente tiene que proporcionar mucho material auténtico comprensible y claro que sirva de modelo; además el docente tiene que crear muchos momentos de interacción comunicativa con otros interlocutores para permitir al alumno poner en práctica estos modelos mediante el intercambio y la negociación de significado.

Tampoco es aconsejable que todos los verbos se presenten de una sola vez. Esta técnica de enseñanza puede ser otra fuente de error, porque los alumnos no han tenido el tiempo necesario para interiorizar los contenidos. Es preferible presentarlos por separado, en distintos momentos del curso de español. Una vez que hayan aprendido a usar cada uno de ellos, entonces estarán en condiciones de entender los otros verbos con sus respectivos usos.

Según Legenhausen (2001:47): “ Die Übertragung muttersprachlicher Gewohnheiten, (...) soll durch Übungsaktivitäten verhindert werden, die (...) die Möglichkeit zu fehlerhaften Äußerungen minimiert”. El autor nos dice que la transferencia de la L1 debe ser evitada a través de ejercicios, que minimicen la posibilidad de expresiones erróneas. Aquí podemos ver cuán importante es la

ejercitación y el uso de actividades áulicas que permitan al alumno entender y emplear correctamente, en nuestro caso, los verbos de movimiento.

La corrección debe ser un instrumento que proporcione feedback y permita al alumno confirmar o refutar las reglas de la interlengua (Ribas Moliné - D'Aquino Hilt 2004:36), evitando de esta forma una posible fosilización. Estos errores pueden deberse, como plantea Giacobbe (1992) en su trabajo sobre error desde una perspectiva cognitiva, al uso de los esquemas de la L1 para acceder a las nociones expresadas en la L2 en casos en los que las similitudes no conforman una fuente de ayuda, los alumnos activan su esquema de movimiento y lo repiten en español. Es un conocimiento implícito, que necesitaría de un trabajo sistemático como el propuesto en el trabajo y que debe contar con la participación del docente, si es que está atento a estas estrategias. O bien, estos errores responden a conocimientos incompletos, inexactos o con poca práctica.

Verbos de cambio

Consideramos útil introducir la temática de los verbos de cambio desde un nivel A1 y no relegarla a niveles más avanzados. De todas formas, tenemos en cuenta la presentación por partes de este tema y no como un paquete, en un primer momento entonces se pueden presentar los elementos **anochecer** y **amanecer**, por ejemplo, cuando se aborda el tema de partes del día y la hora. La presentación conjunta de los verbos de cambio implicaría para el alumno germanófono asimilar en poco tiempo diversos aspectos y matices ausentes en su lengua materna. Siguiendo esta línea, proponemos también presentar los verbos **ponerse** y **volverse** conjuntamente con una presentación más amplia de los verbos ser / estar en un nivel intermedio. Proponemos, además, el uso de los verbos deadjetivales para la derivación de una estrategia de aprendizaje de suma importancia para los alumnos de habla alemana, partiendo de las similitudes entre el alemán y el español en cuanto a las reglas de morfología derivativa (predominio de algunos esquemas derivativos, afijos derivativos limitados, ciertas restricciones).

CONCLUSIÓN

En vista de tales situaciones en lo referido a los verbos deícticos, el presente trabajo tuvo dos objetivos: el primero, aportar un conocimiento gramatical sobre los verbos deícticos o de movimiento en español y alemán para que pueda ser usado por otros colegas que dictan clases a hablantes alemanes; el segundo, esbozar una metodología de trabajo dentro del aula, y que por medio de ésta el docente pueda cuestionarse hasta qué punto las actividades de sistematización de la regla sin una explicación semántica que permita entender las diferencias en las distintas conceptualizaciones del espacio son adecuadas a los objetivos del curso y métodos como docentes.

En cuanto a los verbos de cambio y en base a las semejanzas entre los sistemas derivativos de las lenguas, hemos propuesto su bajada al aula. La transferencia en este caso servirá como estrategia de aprendizaje para expresar cambio en español mediante expresiones adicionales a las copulativas.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. 1998. *Langenscheidtsgroßwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin y München, Alemania: Langenscheidt.

AA.VV. 1999. *Bien mirado: ein Spanishkurs für Fortgeschrittene*. Ismaning, Alemania: Max Hueber Verlag.

AA.VV. 2005. *Curso de español: Aula internacional 1*. Barcelona, España: Difusión.

AA.VV. 2005. *Curso de español: Aula internacional 2*. Barcelona, España: Difusión.

AA.VV. 2005. *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona, España: Difusión.

Corder, S.P. 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: University Press.

Cortés Moreno, M. 2000. *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona, España: Octaedro.

Giacobbe, J. 1992. *A cognitive view of the role of L1 in the L2 acquisition process*. *Second Language Research*, 8, 3 , pp. 232-250.

Lado, R. 1961. *Linguistics across cultures : applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: Univ. of Michigan Pr.

Legenhausen, L. 1992. Lernerfehler in Forschung und Unterrichtspraxis. En Jung, H.

Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang, 3º ed, 2001.

Lieberman, D. 2007. *Temas de gramática del español como lengua extranjera*. Buenos Aires, Argentina: Eudeba.

Malamud, E. – Bravo, M. 2007. *Macanudo nueva edición: español lengua extranjera desde el Río de La Plata*. Buenos Aires, Argentina: Libros de la Araucaria.

Miquel, L. – Sans, N. 2002. *Curso intensivo de español: Rápido, rápido*. Barcelona, España: Difusión.

Pinilla, R. – San Mateo, A. 2008. *Curso intensivo de español: Elexpress*. Alcobendas, España: Sgel.

Ribas Moliné, R – D`Aquino Hilt, A. 2004. *¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento?* Madrid, España: Edelsa.

Vásquez, G. 1991. Análisis de errores y aprendizaje de español/ lengua extranjera (Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán). Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang.